

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER

No. 8

October 1990

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1, Wakaba, Chiba-shi, Chiba-ken, 260 Japan

神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
〒260 千葉市若葉1-4-1
(Phone) 0472-73-1233 (Fax) 0472-72-1777

特集: アジアと日本

急速な変化を遂げつつある現在の国際社会の中で日本の果たす役割に対して経済面以外にも大きな期待がかかっているように思われる。今回はアジアと日本という特集テーマのもとにアジアの中での日本および日本人について改めて考えてみたい。

JAPAN'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF DISTANCE EDUCATION IN ASIA

Abdul Waheed Khan
(Indira Gandhi National Open University)

In the last two decades, distance education has emerged as one of the most important educational innovations in the field of education. Its rapid growth in both developed and developing countries, is unparalleled in the history of education. There is worldwide explosion of distance education institutions and programmes and Asia is no exception. What is this new educational phenomenon called distance education?

In recent years advancements in information and communication technology have made it possible to import distance education system which enables the learners to learn at their own place and pace. Other distinct features of distance education are; relaxed entry qualifications; two-way communication between the teacher and the learner; use of specially prepared learning materials and extensive use of electronic media -radio, TV, audio cassettes, video cassettes, computers, telephones, video disc and other devices that make learning interesting and effective.

OBJECTIVES OF DISTANCE EDUCATION

The purpose and motivation for establishing distance education varies from one country to another. But some of the most commonly stated

objectives are: to satisfy egalitarian ideals of bringing education to all who possess talent and ambition but lack opportunity; to provide opportunities to people to upgrade their knowledge and skill in specific area of their interest; to develop human resources for growth and development; to retrain workers who may be rendered redundant or obsolete in the face of rapid technological advancements; to serve as a channel for lifelong education where knowledge is imparted to all regardless of age or profession for the purpose of enriching the quality of life; and to serve as a cost-effective, flexible and dynamic system of education to meet the educational needs of the society.

Following the establishment of Allama Iqbal Open University in Pakistan in 1974, several countries in Asia have set up open universities. Sukhothai Thamathirat Open University (STOU) in Thailand; Open University of Srilanka; Air and Correspondence University in Korea; Universitas Tebruka of Indonesia; Indira Gandhi National Open University in India; and University of the Air in Japan are just a few examples of rapidly growing family of Distance Teaching Institutes (DTIs) in Asia. Of the 600 institutions worldwide, offering one form of distance education or another, about a third are in Asia and among these are found the largest in terms of student numbers, variety of programmes and sophistication in the use of technology for either course development, delivery or administration. This trend is likely to continue over the coming decade.

DISTANCE EDUCATION IN TWENTY-FIRST CENTURY

We can expect considerable expansion of distance education in Asia not only in the last decade of this century but also in the twenty-first century. This optimism is based on a number of considerations. First, Asia will witness

biggest increase in its population in the coming decade. Developing countries in Asia will face severe resource crunch, making it difficult for them to allocate sufficient resources to education. Alternative, cost-effective and flexible distance education system would be an attractive option for many countries in Asia. Second, by the turn of the century distance education will have established its credibility as a system of offering quality education to a larger segment of the population. Third, rapid changes in technology of agricultural and industrial production would require continuous updating of knowledge and skill of the work force. Distance education has already proved itself of accomplishing this task quite effectively. Fourth, advancements in information and communication technology would enable the countries in Asia to take education to the doorsteps of the people who have the desire and the talent to make use of educational opportunities. Lastly, advancements in information and communication technology will also significantly reduce the cost of production delivery of multi-media instructional material. This will make distance education even more attractive for both developing and developed countries in Asia.

JAPAN'S ROLE

Japan is likely to play a leading role in the expansion of distance education in Asia. By its very nature distance education relies heavily on the use of multimedia instructional materials. The DTIs require infrastructure for the production, distribution and utilization of multimedia instructional materials. It is in this area that Japan can and should assume major responsibility. Japan today is the world leader in the field of electronic media. It is the largest manufacturer of professional grade equipment for production and multiplication of electronic media as well as domestic electronic goods such as TV, radio, audio cassette player, VCR, stereo system, telephones, fax, CD player and PC.

Japan has been involved in providing not only the financial assistance for creating infrastructure for the production of multimedia instructional materials but also in offering technical assistance for installation, operation and maintenance of such facilities. For example, when Sukhothai Thamathirat Open University (STOU) was established in Thailand, the govern-

ment of Japan helped the university in developing its Educational Broadcasting Center. More recently, JICA provided assistance in setting up an AV Production Center at Indira Gandhi National Open University in India. Under this project JICA provided AV equipment, technical expertise and training to the Communication Division of Indira Gandhi National Open University.

Apart from financial assistance, creation of AV production facilities, expert advice, and training, Japan with its vast experience in educational broadcasting, can help the distance education institutions by sharing its experiences. In offering assistance for the expansion of distance education in the Asian region, one must take into consideration the relevance, usefulness, and the cost-effectiveness of the technology. More importantly, the ability of the receiving countries to make effective use of the technology must be taken into consideration. It should not be seen purely as a commercial opportunity for selling Japanese goods and services.

With this in mind, I sincerely hope that organizations such as NHK, National Institute of Multimedia Education, and University of the Air will contribute to further growth of distance education in the Asian region.

(Visiting Researcher at the National Institute of Multimedia Education, Makuhari, Chiba.)

アジアを見る日本人の目を曇らせるもの

渡辺 文夫
(奥羽大学)

何年前に、フィリピン社会のなかに深く入り込んで技術指導をしている日本人が、フィリピン人をどう見ているかを調査した。彼らから見るとフィリピン人は、①外向的で、②柔軟性があり、③公私の連続性が高く、④対人的コミュニケーションで婉曲性に富み、⑤上下関係を重んずる国民に見えることがわかった。

問題は、②～④であった。インタビューに答えてくれた彼らの多くは、肯定的にフィリピン人像を話してくれたのではなかった。「柔軟性」があるとは、時間にかげんで、約束を守らないことであり、計画があつてないようなもの、という意味だった。「公私の連続性が高い」とは、公私混同を指した。「対人的コミュニケーションで婉曲性に富む」は、本当のことをいわない、正直でないことである。

フィリピン大学の共同研究者や同僚との仕事や生活を通して、これらの点には、いずれも肯定的な意味合いが

フィリピン人にとってはあるのを知っていたので、彼らの捉えかたはあまりにも一面的のように感じた。

「柔軟性」とは、その人のその時その場の流れを大切にし、お互いにそれを受け入れる心の広さであり、「公私の連続性」とは、相互扶助精神であり、「対人的コミュニケーションの婉曲性」は、率直すぎることによって生ずる心の痛みを避ける手立てである。

研究者の責務として、できるだけ中立な概念で整理をしようと思った。①～⑤の分類は、その試みである。

工業重視の西欧的近代化を日本人は、ばく進してきた。その過程で克服してきた自らの土着的特徴をあまりにも鮮明にフィリピン人のなかに見てしまうために起きる強い拒否感が、見る目を曇らせるのだ。

歴史・文化・社会的に自他を超越した視点を、絶えず持ち続ける努力が必要となる。

東南アジアと日本の異文化摩擦

アリフィン・ベイ
(神田外語大学)

「我々アジア人は1つである。話し合わなくてもわかりあえるのだ。」などということをよく耳にする。しかし、コミュニケーションは文化によって大きく影響を受けるという立場をとると、この言及は大きな誤りであると言える。独自の神道、仏教、そして儒教が根底にある日本と、イスラムとキリスト教によって深く影響を受けている東南アジアは文化的背景から考えるとほとんど共通点がないからである。

また日本人はよく「日本はアジアで最も西洋化した国だ」というが、文化の深層という点からみれば、これは誤っているというべきであろう。というのは和魂洋才に見られるように、日本の西洋化は文化の深層に達することはかつてなかったからである。一方、東南アジアは上述のようにイスラムとキリスト教が文化の根底にあり、また、イスラムは旧約、新約聖書を共に教典とするといったように、キリスト教とは近いものである。そしてこの旧約、新約聖書はF. S. C. ノースロップの言うように「ギリシャの科学と哲学と共に西洋文明の根底をなすもの」なのである。

これらの事を念頭において、日本と東南アジアとの間の文化摩擦や誤解の原因について考えてみよう。一般に人間は他人や異文化の人々との関係において自分の受けたしつけや文化的枠組みを通してコミュニケーションしたり、相手を理解しているものだ。この意味において日本人と東南アジアの人々との間には重要な認識(パーセプション)の違いが数々ある。

まず、「宗教」の概念の違いが挙げられよう。日本では「宗教」が冠婚葬祭などの儀式に限られる場合が多い。これに関して梅原猛教授は次のように語った。日本人は規則を守り献身することを要求するような宗教に縛られることはあまり好まないであろうし、また一般的な日本人は場や目的に合わせて違った宗教を選ぶ自由を持って

いる。一方、普通東南アジアの人々はこの世に生を受けた時から宗教を持っている。たとえ選ぶ機会を与えられなくてもそれは一度きりの特権である。そして宗教を持つことはその教え、規則、儀礼などを守り、その宗教に全身全霊をささげつくすことを意味する。

第二に、日本人はたいていの場合宗教を持っていてもその教えにあまり馴染みがない。しかし、東南アジアの人々は普通各々の教典に書かれた最も基本的な教義については教育されている。例えばタイでは男子はすべてある期間仏教僧として過ごさねばならないし、またマレーシア、インドネシア、ブルネイでは普通子供は10才になると午後または夜間、宗教の「塾」に通い、コーランを読み、イスラムの歴史を習う。

第三に、西洋の影響が違った文化の型を生みだしたことが挙げられる。宗教色の濃い時代のヨーロッパに遭遇し、文化の根底にキリスト教の影響が残る東南アジアに対し、日本は主に科学技術が崇拜され宗教が軽視された時期のヨーロッパの影響を受けている。

上述のように日本では宗教の持つ意味合いが東南アジアとはまるで違うのである。宗教に対する日本人の態度を端的に表したと思われる1つの例として、映画「男はつらいよ」の1シーンを紹介したい。それは寅次郎が自分の父親の三回忌の法要の席で仏壇の前でお経をあげているお坊さんの背中をたたきながら、「よ、帰ったぜ。」というものである。それを見ていた日本人達はどっと笑っていた。しかし、敬虔な仏教徒である東南アジアの人々がもしこの映画を目にしたらショックを受け、日本に対して悪い印象を持つことだろう。というのは東南アジアでは僧というのは何教の僧であれ聖なるものの象徴であり、「神聖にして犯すべからず」とみなされているからである。

別の例として、ある日本の電気メーカーのコマーシャルを挙げてみよう。これはバンコクの郊外にある巨大な寝仏の像がカセットテープレコーダーからの音楽で目を覚ます、というものであった。しかし、このコマーシャルはタイの仏教僧の協会からの烈しい非難により放映中止となった。

ここで、1つ良い例を挙げてみよう。これはインドネシアで25年も続いている日本との合弁事業での話であるが、ここでは過去労働問題が起こったことは一度もないという。というのは工場にはイスラム教徒のための祈禱所が設けられており、労働者の精神面に対する心遣いがみられるからである。他の工場はそんなことは時間の無駄であり、生産性の低下につながると考えているようだが、敬虔な人はまたまじめな働き手となり、責任感も強いということに気づいていないようである。

上述の日本の失敗例、成功例から何が言えるであろうか。それは我々が異文化の人々を理解しようと思ったら、自文化の枠組みではなく、その人の育った歴史、宗教や文化的背景の中でその人を理解しないといけないということであろう。それは他人の立場に立って考える、という一見簡単そうなことであるが、しかし自文化と異文化

そして人類の歴史的遺産といったものをしっかり学び理解した上ではじめてできることなのであり、そうすることから人はよりよい異文化コミュニケーターとなれるのである。

Information Board

「アジア経済研究所開発スクール」

アジア経済研究所が、本年10月から発展途上国開発問題全般に対処できる開発専門家を育成するための「開発スクール」(研修期間1年間)を開校。本年度の研修生は10名。

問い合わせ先：アジア経済研究所
経済開発研修室 (tel 03-353-4231 ext. 210)

CALL FOR PAPERS

Intercultural and International Communication Conference: Communication in Japan and the United States

日 時：1991年3月14日・15日
場 所：California State University, Fullerton
論文提出締切：1990年11月15日
問い合わせ先：W. B. Gudykunst, Dept. of Speech
Communication
California State University, Fullerton

日本コミュニケーション研究者会議

日 時：1991年5月下旬(予定)
テーマ：コミュニケーションの研究方法論
上記のテーマのもとで「量的」あるいは「質的」方法を駆使した研究発表を募集
問い合わせ先：日本コミュニケーション研究者会議
事務局 岡部 朗一
名古屋市昭和区山里町18
南山大学外国語学部英米科内

学 会 予 告

XVII Annual Congress SIETAR International The International Society for Intercultural Education, Training and Research

日 時：1991年5月1日～6日
場 所：Banff Springs, Alberta, Canada
テーマ：Creating Global Synergy :
The Intercultural Perspective

最近の学会・研究会から

国際シンポジウム「アメリカ・企業・地域社会」

日 時：1990年6月18日(月)
場 所：経団連会館 国際会議場

「企業が地域社会においてどのような役割をどのように果たしていくべきか」という問題は、現在アメリカでも大きな関心を呼んでいるが、この点に関して米国で活動する日本企業への風当りはとりわけ強いものがある。こうした傾向を反映してか、会場は企業や政、財、学界関係者で超満員であった。

基調講演はボストン・カレッジのコーポレート・コミュニケーション・リレーションズ研究センター所長エドモンド・M.・パーク博士により「企業と地域社会—アメリカの現状と将来」と題して行われた。この講演で、同博士は、米国企業が以前には慈善団体に寄付するだけであったのが、現在では地域社会に対して、公害防止、社会奉仕活動、寄付、公共サービスなどの面に積極的に貢献することが常識となっており、企業が地域社会の多種多様な団体、学校などと協力して公共のサービスに努めている現状を紹介した。その後「アメリカ企業と地域社会」「アメリカにおける日本企業と地域社会」の二つのパネルディスカッションが行われ、企業と地域社会との新しい関係についての方向性が検討された。

第29回大学英語教育学会(JACET)全国大会

1990年9月6日(木)・7日(金)・8日(土)に神田外語大学において開催されたこの学会では、高等教育における外国語(英語)を考えるというテーマのもとに様々な研究・討論が展開された。7日午前には、古田暁氏(神田外語大学)の司会でEnglish Language Education and Intercultural Communicationという題のもとでシンポジウムが開かれ、石井 敏(大妻女子大学)、William O'Connor(亜細亜大学)、遠山 淳(桃山学院大学)各氏によって大学英語教育への異文化コミュニケーション教育導入の必要性について議論された。午後には神保尚武氏(早稲田大学)の司会でコミュニケーション能力の育成について、西村嘉太郎(福島大学)、中村良廣(筑紫女学園大学)、岡部朗一(南山大学)各氏らにより白熱した議論が展開された。この中で岡部氏は特にコミュニケーション的視点、レトリカルなもの見方を英語教育に取り入れることの重要性について提唱し、語学の運用能力の強化のみに走りがちな現在の大学英語教育にひとつの示唆を与えた。

編 集 後 記

今回の特集テーマ：「アジアと日本」はいかがでしたか。これからも特集テーマは時代を反映した、または時代を一步リードしたようなものを取り扱ってゆきたいと考えています。読者の皆様からの研究会、セミナー等のニュース、感想文、推薦図書、書評、またニュースレターに対する忌憚のないご意見等をお待ちしています。